Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwiastun zaś Pana powiedział do Filipa mówiąc powstań i idź na południe do drogi schodzącej od Jeruzalem ku Gazie ta jest pusta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A anioł Pana\* przemówił do Filipa\*\* tymi słowy: Wstań i idź na południe\*\*\* na drogę, która schodzi z Jerozolimy do Gazy.\*\*\*\* \*\*\*\*\* Jest to droga pustynna.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwiastun zaś Pana powiedział do Filipa mówiąc: "Wstań i idź na południe do drogi schodzącej od Jeruzalem ku Gazie; ta\* jest pusta". [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwiastun zaś Pana powiedział do Filipa mówiąc powstań i idź na południe do drogi schodzącej od Jeruzalem ku Gazie ta jest pusta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem anioł Pana przemówił do Filipa tymi słowami: Wstań i idź na południe, na drogę, która biegnie z Jerozolimy do Gazy. Jest to droga pustynna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz anioł Pana powiedział do Filipa: Wstań i idź na południe, na drogę, która prowadzi z Jerozolimy do Gazy. Jest to *droga* pustynna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Anioł Pański rzekł do Filipa, mówiąc: Wstań, a idź ku południowi na drogę, która od Jeruzalemu idzie ku Gazie, która jest pusta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Anjoł Pański mówił do Filipa, rzekąc: Wstań a idź ku południowi, na drogę, która od Jeruzalem bieży ku Gazie, ta jest spustoszała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstań i pójdź około południa na drogę, która prowadzi z Jerozolimy do Gazy: jest ona pusta – powiedział anioł Pański do Filipa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A anioł Pański rzekł do Filipa, mówiąc: Wstań i idź na południe drogą, która prowadzi z Jerozolimy do Gazy. Jest to droga pustynna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł Pana powiedział do Filipa: Wstań i idź około południa na drogę, która prowadzi z Jeruzalem do Gazy. Przebiega ona przez bezludną okolicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł Pański powiedział Filipowi: „Idź około południa na drogę prowadzącą z Jeruzalem do Gazy. Jest ona pusta”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Anioł Pana tak powiedział do Filipa: „Wstań, idź na południe, na drogę, która wiedzie z Jeruzalem do Gazy. Jest pusta”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Anioł Pana przekazał Filipowi następujące polecenie: - Wstań i idź na południe drogą, która prowadzi przez pustynię z Jerozolimy do Gazy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł Pański powiedział Filipowi: ʼWstań i około południa udaj się na drogę, prowadzącą z Jerozolimy do Gazy; będzie ona pustaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ангел Господній сказав до Пилипа, кажучи: Встань і йди на південь - на шлях, що сходить з Єрусалима до Гази, - порожній він. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale anioł Pana powiedział do Filipa, mówiąc: Wstań oraz idź na południe, do drogi schodzącej od Jerozolimy ku Gazie, która jest pusta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Anioł Adonai powiedział do Filipa: "Wstań i idź na południe, na drogę, która schodzi od strony Jeruszalaim do 'Azy, drogę pustynną". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże anioł Pana rzekł do Filipa, mówiąc: ”Wstań i idź na południe ku drodze biegnącej w dół z Jerozolimy do Gazy”. (Jest to droga pustynna). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym czasie Filip otrzymał następujące polecenie od anioła Pana: —Idź na południe, na pustynną drogę prowadzącą z Jerozolimy do Gazy. |

1. 1) <x>510 5:19</x>; <x>510 27:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na południe, κατὰ μεσημβρίαν : określenie kierunku l. pory dnia. Podobnego rodzaju polecenia: <x>20 14:16</x>; <x>110 17:3-4</x>, 9-14; <x>120 5:10</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Odległość z Jerozolimy do Gazy wynosi ok. 77 km. Z Samarii do Jerozolimy – 56 km. Z Jerozolimy przez Betlejem i Hebron wiodła droga łącząca się z głównym szlakiem do Egiptu, na pd od Gazy; <x>510 8:26</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 10:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: pusta, ἔρημος. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Odnosi się do "drogi". [↑](#footnote-ref-8)